

чаях Ломоносов повторяет ритмический ход немецкого текста, например:

- ²⁴ Чтобы Елисавет родилась (III)
²⁴ Elisabeth gebóhren werden (III)
³³ Чинил что прѣжде Константин (IV)
³³ Wie éhmals Cónstantin gethán (IV)

6.3 Сопоставление немецкой оды Юнкера с ломоносовскими переводами приводит нас к тем же выводам:

	2	4	6	8	10	12	I	II	III	IV	V	VI	Сег.
Ю.:	90.7	92.9	92.9	91.4	86.8	99.6	60.0	7.9	5.4	3.9	7.9	9.6	5.4
Л.:	97.5	93.2	91.8	99.6	91.8	100.0	75.4	2.1	6.1	7.9	—	7.1	1.4

И в этом переводе, как и в первом, Ломоносов иногда повторяет ритмический ход немецкой строки:

- ⁹⁵ Verschiedner Néigungen // der Díener und des Sáchen...
⁹⁵ Разлýchных склóнностей // в слугáх и всѣй держáве...
¹⁹⁸ Und ónne Sie sind wir // ein róher Diamánt...
¹⁹⁸ Без нíх мы мрáчны, кáк // нечýщенный алмáз...

7.1. В промежутке между этими переводами, в феврале 1742 г., была напечатана ломоносовская ода на прибытие Петра Федоровича из Голштинии (впоследствии переделанная для издания 1751 г.: №№ VII и VIII). Вот статистические данные для обеих редакций:⁹

		2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
р. 1742		97.5	86.7	84.2	100	68.4	2.5	13.3	15.8	—	—
р. 1751	а)	96.7	80.8	55.0	100	35.0	0.8	19.2	42.5	—	2.5
	б)	97.2	82.9	53.6	100	35.8	0.7	17.1	44.3	—	2.1

Как видим, данные для первой редакции почти полностью совпадают с данными для перевода оды Штелина. Сильно переделанная вторая редакция близка к ломоносовскому стиху 1745 г.

7.2. Две последующие оды, № X (конец 1742 г.) и № XI (июнь 1743 г.), к сожалению, дошли до нас только в позднейших редакциях. Сравнивая статистические данные для этих од, можно прийти к выводу, что первая из них (насчитывающая 440 строк) подверглась более обстоятельной переработке, чем вторая (140 строк):

	2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
№ X:	98.0	84.1	75.9	100	58.9	1.8	15.2	23.2	0.7	0.2
№ XI:	98.6	90.7	87.1	100	77.1	1.4	8.6	1.2	0.7	—

⁹ Для редакции 1751 г. даются два подсчета: а) 120 строк в строфах, соответствующих первой редакции; б) 140 строк с двумя новыми строфами (8-й и 9-й).